

ИГОРЬ ЕГОРОВ, ПОЭТ, ПРОЗАИК, ПЕРЕВОДЧИК, РЕДАКТОР, ЧЛЕН СОЮЗА РОССИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ:

– Один из крупнейших современных переводчиков, единственный за Уралом лауреат престижной Бунинской премии – все это мой замечательный друг Евгений Фельдман! Но при этом в нем – ни капли снобизма, демократичность как в жизни, так и в его сложнейшем и невероятно интересном переводческом творчестве.



НОВЫЕ ПЛАНЫ И ИЗДАННЫЕ КНИГИ

Творческая энергия мастера не иссякает, и то, что он задумал, старается довести до конца – например, в полном объеме перевести басни Джона Гея (1685-1732) – автора, который первым среди английских литераторов отказался перепевать английских классиков и стал черпать сюжеты из современной ему жизни. Интересно, что басни Иоаннеса Ге, как называли английского литератора, – но в прозаическом переводе – были изданы в двух томах еще во времена Екатерины II, в 1783 году. Басни Гея в русском переводе Фельдмана также будут изданы в двух томах. Первый уже увидел свет в восьмом выпуске сборника «Художественный перевод и сравнительное литературоведение», а над вторым наш земляк трудится сейчас. Когда работа будет завершена, «Басни» Джона Гея выйдут в московском издательстве «Ладомир» в серии «Литературные памятники».

В апреле 2016 года в «Индийском журнале науки и технологии» на английском языке вышла статья профессора Дмитрия Николаевича Жаткина «От Ивана Козлова до Евгения Фельдмана: к истории русской переводческой рецепции поэзии Роберта Бёрнса». А в следующем, 2017 году, в питерском издательстве «Вита Нова» в переводе и с комментариями Евгения Фельдмана увидел свет огромный том стихотворений Роберта Бёрнса. Книга вышла со статусом профессора Жаткина «Русская судьба поэзии Роберта Бёрнса» в элитном исполнении малым тиражом – всего 800 экземпляров.

В нынешнем году в петербургском издательстве «Пальмира» в переводе Фельдмана вышли романы Ричарда Блэкмора «Лорна Дун» (третье издание) и Мэри Брэддон «Тайна леди Одли» (пятое издание). Несколько месяцев назад автором был подписан договор на «Тайну леди Одли» (шестое издание) с харьковским издательством «Клуб Семейного Досуга». Кроме того, в 2018 году в московском издательстве «Текст» должен увидеть свет сборник стихотворений Артура Конан Дойля «Песни действия» в переводе нашего земляка. Книга выйдет на русском и английском языках – в популярном формате «билингва». Совсем недавно Евгений Фельдман закончил перевод книги американского автора Джея Энсона «Ужас Аммитвилля». Книга будет напечатана в течение года в московском издательстве «РИПОЛ классик». В США она впервые вышла в сентябре 1977 году и сразу стала бестселлером. Между 1979-м и 2011 годом была экранирована 10 (!) раз.

Игорь ХОХЛОВ

Фельдмаршал поэзии Фельдман

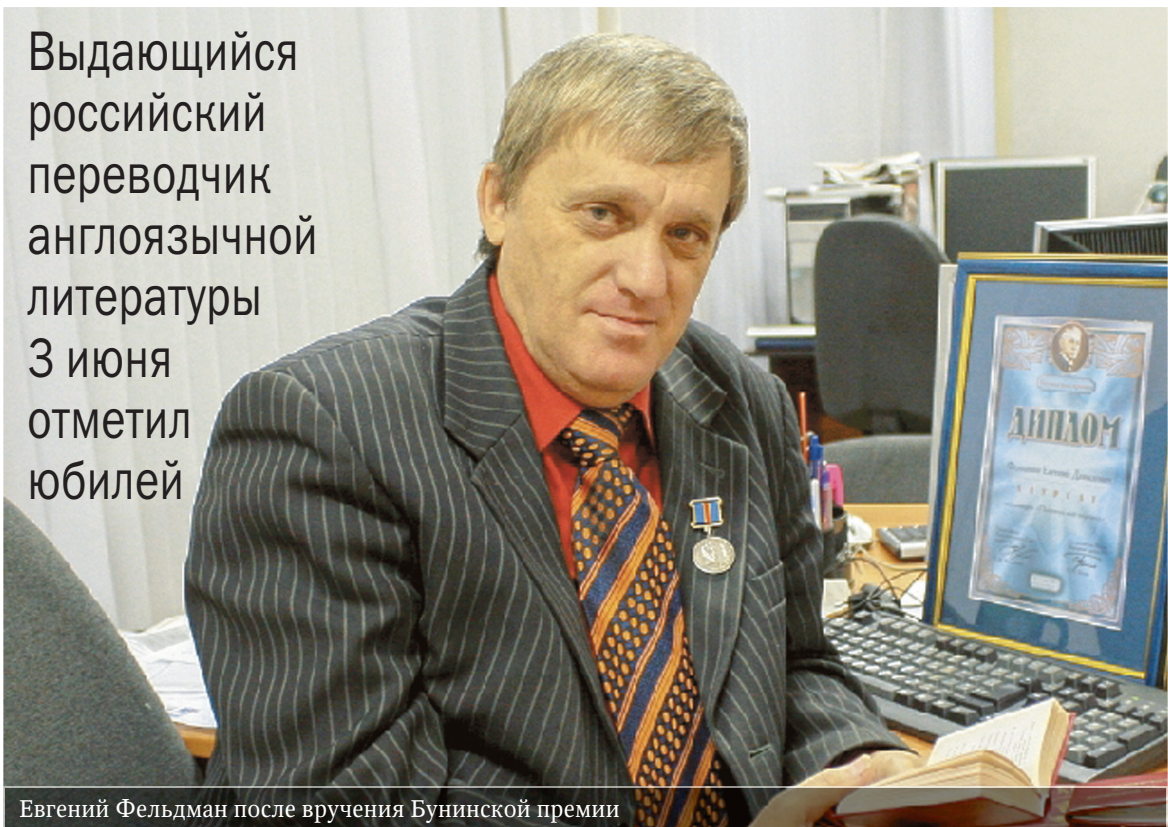
Евгений Фельдман – знаковая фигура не только для Омска, но и для всей России. На протяжении своей жизни он, что называется, пером и делом доказывает, как нужно относиться к литературе – самоотверженно, трепетно и уважительно. Трудно найти такого знатока англоязычной поэзии, который открыл для российских читателей множество новых имен.

ДЕТСТВО В КНИЖНОМ ДИВАНЕ

Один из крупнейших поэтов начала XX века Райнер Мария Рильке придавал детству, как этапу становления личности, особое значение. «Чистая событийность» (как он сам называл эти годы) предопределила его судьбу и творческий путь в целом. Это же можно сказать и о Евгении Фельдмане, который с самых ранних лет в буквальном смысле был окружен книгами. Как и практически все в послевоенное время, его семья жила бедно, но Мама (слова «Родители», «Мама» и «Папа» для Евгения Фельдмана – священные, и он пишет их с прописных букв) маленького Жени, Вера Владимировна Лопатухина, собирала библиотеку. Всю жизнь она проработала учителем русского языка и литературы в школе рабочей молодежи № 5. Книги хранились в... диване, собственноручно изготовленном Папой, Давидом Натановичем, мастером на все руки, который отдал заводу им. П.И. Баранова 56 лет.

Уходя на работу, Родители часто оставляли мальчика дома одного, усаживали внутрь дивана с книгами, рядом ставили ночной горшок, а на табуретку – стакан молока, кусок хлеба с маслом и сахаром. И именно там, в диване, он самостоятельно и на удивление для себя и других научился читать. Тяга к знаниям, учебе, литературе – отечественной и зарубежной – ожидаемо сохранилась: Евгений Фельдман окончил два факультета Омского педагогического институ-

Выдающийся российский переводчик англоязычной литературы
3 июня отметил юбилей



Евгений Фельдман после вручения Бунинской премии

Фото из архива Е. Фельдмана

та – иностранных языков (английское отделение) и исторический. Затем ему покорилась аспирантура одного из самых серьезных и именитых учебных заведений Сибири – Томского государственного университета.

РАВНЕНИЕ НА ЛЕВИКА И ПASTERНАКА

В жизни каждого литератора большую роль играет окружение, друзья, соратники, личности, на которых хочется равняться как в профессиональном, так и в человеческом плане. Евгений Фельдман считает себя продолжателем дела Вильгельма Вениаминовича Левика, выдающегося русского советского поэта-переводчика. Лично они встречались всего несколько раз, но «инъекции» благородства и великодушия старшего мастера действуют на его последователя всю жизнь. После смерти В.В. Левика Евгений Фельдман некоторое время с разрешения вдовы Татьяны Васильевны Брагиной жил в его

доме, и был счастлив каждой минутой, проведенной в пространстве своего Учителя. Чувство соприсутствия не покидает нашего земляка до сих пор.

Также громадное впечатление на Фельдмана производит творчество Бориса Пастернака-переводчика. Наш земляк говорит: «По моему глубокому убеждению, если бы Пастернак не написал «Доктора Живаго», с отечественной литературой ничего страшного бы не случилось. А вот нашу русскую культуру без «Фауста» Гете в переводе Бориса Пастернака не представляю совершенно!» Евгений Фельдман признается, что от работ классика у него кружится голова, несмотря на то, что сам Борис Леонидович, в общем, не перевоплощается в переводимого автора.

РУССКАЯ ЖИЗНЬ АНГЛИЙСКИХ СТРОК

Евгений Фельдман подсчитал, что за всю жизнь перевел свыше 60000 строк более чем двухсот ав-

торов. И если некоторые поэты «пострадали в хорошем смысле» от него лишь частично, то творческое наследие отдельных мастеров больше, чем наш соотечественник, не переводил на русский язык никто. Фельдмана можно считать «чемпионом по Бёрнсу»: благодаря ему «обрусили» 68% строк сохранившихся произведений шотландского классика. Известнейший советский поэт и переводчик Самуил Маршак, для примера, перевел вдвое меньше – 34% наследия Бёрнса, чуть более 6000 строк. Интерес к личности, творчеству и судьбе великого шотландца неизбежно вывел Евгения Фельдмана и на других авторов – предшественников, современников и последователей Роберта Бёрнса. Практически все переведенные строки поэтов «круга Бёрнса» прозвучали на русском языке впервые. А еще Евгений Фельдман перевел 52% строк Джона Китса, 44% поэтического наследия Редьярда Киплинга, и это многие тысячи строк!



ЮРИЙ ТРОФИМОВ, МИНИСТР КУЛЬТУРЫ ОМСКОЙ ОБЛАСТИ:

– Идея создать музей под открытым небом принадлежит директору историко-краеведческого музея Петру Вибе. Сама по себе идея музея сказки перспективна, потому что привлекает и детскую аудиторию, и семейную аудиторию. Сказка – это укорененное явление в сознании, интересно посмотреть, как его можно воплотить.

ПЕРЕВОДЫ ЕВГЕНИЯ ФЕЛЬДМАНА

Артур Конан Дойль (1859-1930)

СОВЕТЫ МОЛОДОМУ АВТОРУ
Представь, мой друг, себе картину, Твоей судьбины бригантину. Чем ты, по праву капитанства, Наполнишь трюмное пространство?

Как в отношенье порционным Распорядишься рациональн? Разделишь как его на доли, Чтoб растянуть его подоле?

Подумай, это очень важно: Как ни веди себя отважно, Ты не проснѣшься знаменитым, Отправься в путь с пустым корытом!

Мозги устали? С прежним рвеньем Их не грузи своим твореньем, Иначе, молча протестуя, Начнут работать вхолостую.

Пускай без мыслей, как без пищи, Передохнут и станут чище, И после чистки генеральной Создашь ты опус шедевральный!

Живи спокойно, неторопко, И опустевшую коробку Опять – десятки, сотни, тыщи – Наполниа мысли и мыслици!

Вином и куревом, мой милый, Своей природы не насилуй, Иначе шулки с организмом Закончишь нервным катаклизмом!

И если критиков орава Во всех газетах крикнет: «Браво!» Триумф восприняв равнодушно, Ты усмехнись и молви: «Скушно!»

И если критиков орава Устроит автору облаву, На их критические враки С усмешкой молви: «Вот собаки!»

Хвалу с хулою отвергая, Твори, все силы напрягая, Не общясь и не ноя, И – наплевав на остальное!

ПРИТЧА
Двое сырных клещей О природе вещей Рассуждали, ворочаясь в сыре. Отордок hladнокровно Молвил: «Сыр, безусловно, Зародился в свободном эфире».

Еретик же в ответ Возразил ему: «Нет, В эти сказки пусть веруют люди. Позабудте о сырном О пространстве всемирном, Ибо сыр зародился на блюде!»

И продолжили спор, И от них до сих пор Я сдвигаю насмешливо брови: Обсуждаются вещи С каждым разом все резче, Но не вспомнил никто... о корове!

Преданья старины глубокой

Музей «Васин хутор» приглашает омичей отправиться в сказку

Воплощать сказку в жизнь Омский историко-краеведческий музей начал в прошлом году. Необычный Музей сказки «Васин хутор» появился на территории Историко-этнографического музейного комплекса «Любино-Малороссы», расположенного в поселке Политотдел Любинского района.

Создание музея было приурочено к народному празднику Ивана Купалы. Вместе с сотрудниками новоселье справили и персонажи русских народных сказок. Так, для Бабы-Ежки построили настоящую избушку на курьих ножках. В Музее сказки юные омичи встретят и старика со старухой, и кузнеца, и землеша. Кто знает, может быть, деревянные скульптуры, выполненные в технике резьбы по дереву, иногда оживают? Здесь вам и настоящая русская печка, и волшебный колодец, возле которого можно загадать желание, и много-много, казалось бы, оставшихся в далеком прошлом предметов русской старины.

Официально музей открылся в сентябре как филиал историко-краеведческого музея. В «Васин хуторе» можно не только почитать героями русских сказок, поучаствовать в викторинах и играх, познакомиться с традициями, но и увидеть экспонаты из богатейшей коллекции историко-краеведческого музея. В Сибири аналогов омскому музею пока нет, зато в Европе и центральной части страны это давно проверенный способ сохранения национального фольклора, а для посетителей – возможность вдохнуть дух «старинной глубины».

Раздумываете, как провести с семьей выходные? Самое время посетить «Васин хутор». Тем более что раскинулся он в замечательном месте на лоне природы – рядом находятся природный заказник регионального значения и реликтовая березовая роща. Все лето по субботам и воскресеньям для омичей здесь будут проводить интерактивные игровые программы.



Бывает, что герои оживают

В минувшие выходные посетители музея провели время под знаком сказки «Мужик и медведь». Участники игры прошли, так сказать, путь русского крестьянина, жизнь которого была подчинена земле. Используя сюжет русской сказки, ребятам и их родителям рассказали, как превращается зернышко пшеницы в каравай, познакомили с сельскохозяйственными орудиями труда и объяснили, почему на Руси очень трепетно относились к хлебу и как появилась пословица «Хлеб всему голова». Интересной частью программы был мастер-класс «Колобок» – гости Музея сказки лепили и украшали этого сказочного персонажа.

На ближайших выходных омичей приглашают на сказочный квест «Там на неведомых дорожках...» и мастер-класс по плетению «Жихаркина ложечка», а также на чаепитие. Посетители музея вмес-

те с Василисой Прекрасной отправятся на поиски куколки, которую спрятали злая мачеха, займется рукоделием и продегустируют картошку, испеченную в настоящей русской печке. В конце июня – в начале июля состоится интерактивная программа «Волшебный клубочек» и мастер-класс по плетению

оберега. Участникам снова предстоит захватывающие испытания, они будут учиться ткать, прясть, познакомиться с языком фольклорных символов и будут распознавать, какие ассоциации закладывались русским народом в орнамент.

Мария ВЛАДИМИРОВА

КСТАТИ

Увлекательны и факты о поселке Политотдел в Любинском районе. Он расположен рядом с двумя старейшими населенными пунктами Омской области – Китайлы (1726 год) и Любино-Малороссы (1745), которые были форпостами русских при продвижении на окраины империи. Васин хутор – историческое название заимки, на которой теперь располагается музей. Сто лет назад на этом месте была школа-коммуна краеведения при краеведческом музее. Подробности о программах можно узнать по телефону 31-47-47.